

## Отзыв на выпускную квалификационную работу

Шкляевой Александры Рафаиловны

### «Флоризмы в венгерской поэзии и проблемы их передачи в переводе»

Рецензируемая работа посвящена анализу функционирования флоризмов, т. е. наименований различных растений либо их частей, в венгерской поэзии, а также способов трансформации флоризмов при поэтическом переводе. Основная часть работы тем самым включает в себя два фактически равновесных раздела, каждый из которых призван раскрыть заявленные ракурсы проблематики, однако в первом случае основной акцент делается на собственно стиховедческий аспект проблематики, в то время как во втором – на переводоведческий. Структура ВКР тем самым полностью соответствует заявленной теме.

Отличительной чертой работы, которая делает ее чрезвычайно интересным трудом – как в теоретико-методологическом, так и в практическом отношении – является тот факт, что в главе, посвященной переводу флоризмов, к анализу привлекается материал сразу двух языков: русского и удмуртского. Эти языки принадлежат к разным языковым семьям, при этом удмуртский относится к той же семье, что и язык оригинала венгерский. Подобный материал позволяет А. Р. Шкляевой провести нетривиальные сопоставления и по-новому взглянуть на проблему передачи тех либо иных реалий в поэтическом переводе.

Цели и задачи, указанные А. Р. Шкляевой во Введении, полностью раскрываются ей в основной части работы, которая, в свою очередь подразделяется на теоретическую и аналитическую. В теоретическом разделе автор ВКР демонстрирует хорошее знание специальной литературы в области стиховедения, переводоведения и теории лингвистической номинации. Автор рецензируемого труда отлично владеет теоретико-методологическим аппаратом, необходимым для проведения подобного рода исследований.

Работа имеет высокую теоретическую значимость, поскольку вносит вклад в исследование поэтического перевода, и в частности, в изучение трансформаций при поэтическом переводе на родственные и неродственные языки культурно значимых реалий.

В собственно аналитической части автор ВКР подробно и полно анализирует заявленный материал. Так, в стиховедческом разделе анализ функционирования флоризмов в венгерской поэзии разумно проводится автором на фоне расширенного культурного, прежде всего европейского, контекста, где каждый флоризм представляет собой определенный символический знак с широкими культурными коннотациями. А. Р. Шкляева стремится в данном случае показать универсальные и дифференциальные черты венгерской поэзии в плане составе флоризмов и их функций в структуре поэтического текста, что автору в полной мере удастся.

В переводоведческом А. Р. Шкляева анализирует трансформации флоризмов при поэтическом переводе на русский и удмуртский языки. При этом в плане трансформаций флоризмов в поэтическом переводе она выстраивает определенную шкалу поэтических решений по двум основным параметрам: формальному, когда речь идет о фактическом соответствии / несоответствии оригинала и перевода, и функциональному, когда соответствующее переводческое решение трактуется исследователем как более удачное / менее удачное. На конкретные решения, по мысли А. Р. Шкляевой, влияет, с одной стороны, ритмико-интонационная структура всего текста поэтического перевода, с другой стороны, ориентация переводчика на потенциальную рецепцию готового текста поэтического перевода в конкретной культурно-языковой среде. В целом анализ поэтического текста принадлежит к сильным чертам рецензируемого труда. Импонирует точность отдельных наблюдений, сделанных А. Р. Шкляевой, глубина проникновения в структуру поэтического текста, стремление найти обоснование достаточно

сложным и неочевидным трансформациям в переводе того или иного флоризма.

Полученные результаты имеют практическую значимость, и могут быть использованы при составлении учебных курсов по теории и практике перевода, а также на занятиях по поэтическому переводу с венгерского языка на русский и удмуртский. Работа написана хорошим языком, общая стилистика соответствует основным параметрам научного стиля.

Выводы, сделанные автором в заключении, представляются развернутыми и обоснованными, соответствуют общему содержанию работы и не вызывают принципиальных возражений. В работе широко представлен иллюстративный материал: так, в приложении приводятся развернутые таблицы, наглядно отражающие результаты исследования.

Замечания к ВКР связаны в основном со спецификой изложения: так, при характеристике материала не проводится его внутренняя дифференциация прежде всего в диахроническом аспекте, что на наш взгляд, было бы крайне желательно. Имеются определенные стилистические и орфографические погрешности: при общей четкости изложения некоторые обороты представляются достаточно эмоциональными и выходящими за рамки собственно научного стиля; в некоторых примерах из венгерского языка не проставлена диакритика.

Высказанные замечания, однако, не носят принципиальный характер и не влияют на общее впечатление. ВКР А. Р. Шкляевой является серьезным самостоятельным исследованием, посвященным актуальной теме, содержащим ценные выводы и интересные наблюдения, и заслуживает наивысшей оценки.

Рецензент,  
старший научный сотрудник  
отдела славянского языкознания



Д. Ю. Ващенко

ФГБУН «Институт славяноведения РАН»  
ВЕРНО: Подпись Д. Ю. Ващенко удостоверяю  
Заведующая кадрами  
А. С. Шкляева  
"05" июня 2018 г.